

El Orfeón inauguró el Festival del Rhin

Ekainaren 28an Orfeoiak Rheingau Musik Festival (Rhineko Musika Jaialdia) inauguratu zuen. Jaialdi hau orain dela hamabost urtetik Wiesbaden hiritik hurbil ospatzen da, Alemanian. Hiru kontzertu izan ziren -30ekoa kontzertu pribatua izan zen- eta dagoeneko hoguei urte senidetuta daramatzaten Donostia eta Wiesbaden arteko adiskidetasun-loturak indarberritu zirela esan dezakegu.

El Orfeón inauguró el 28 de junio el Rheingau Musik Festival (Festival de Música del Rhin) que se celebra cerca de la ciudad alemana de Wiesbaden desde hace quince años. Fueron tres conciertos -el del día 30 de carácter privado- que sirvieron para reforzar los lazos de amistad entre las ciudades de Donostia y Wiesbaden, hermanadas desde hace veinte años.

La abadía de Eberbach fue el escenario donde se desarrollaron los tres conciertos que giraron en torno a Carmina Burana, de Carl Orff. Este magnífico escenario, que se hizo famoso por haber sido utilizado en la versión cinematográfica de la novela de Umberto Eco "El nombre de la rosa", fue idóneo para que el público se acercara a esta cantata, cuyos manuscritos originales fueron encontrados en un monasterio bávaro. Eberbach, con sus gruesos muros, sus claustros y su bodega propia,

era la ambientación perfecta para escuchar esta obra donde están presentes los monjes disolutos, el vino y el Destino.

El Orfeón estuvo acompañado en los tres conciertos por la Radio Sinfonie Orchester de Frankfurt, orquesta habitual del festival, que fue dirigida eficazmente por el Maestro Hugh Wolff. El programa incluyó en la primera parte Canzoni de G. Gabrieli y Gloria in excelsis Deo de G.F. Haendel. Para Carmina Burana se contó con el refuerzo de las voces infantiles del coro Mainzer Domchor y con los magníficos solistas Anette Dasch (soprano), Gert Hening-Jensen (tenor) y Zeliko Lucic (barítono).

El Ayuntamiento de Wiesbaden ofreció a los donostiarros una recepción en su Casa Consistorial el día 27, tras el ensayo general. A este acto asistieron las autoridades locales de la ciudad alemana, que estuvieron enca-

bezadas por el alcalde Odón Elorza y su homólogo alemán, Hildebrand Diehl. Elorza hizo entrega de una placa para la San Sebastián Platz, que se instalará en el barrio Nordenstadt, situado al Este de Wiesbaden. La plaza será inaugurada el 23 de agosto.

Un grupo de aficionados a la música y el diputado de Cultura, Luis María Bandrés fueron testigos de la inauguración del festival, que fue retransmitida en directo por el canal alemán de televisión 3 SAT.

Este año, el Orfeón volverá a Alemania para participar en el Ruhr-Triennale, festival que celebra su 1ª edición y lo dirige Gérard Mortier, anterior director del Festival de Salzburgo. El 21 de septiembre, el coro interpretará la Sinfonía número 5, Requiem, Bardo and Nirmanakaya, de Philip Glass, obra que fue estrenada mundialmente por el propio Orfeón en el Festival de Salzburgo en 1999.

Nuestro Orfeón

No es fácil resumir en unas líneas los sentimientos que me inspira el Orfeón Donostiarra, "nuestro Orfeón". Son muchos años de disfrutar a través de vuestra magia interpretativa obras clásicas, contemporáneas, gospel, música ligera y hasta la "Marcha de San Sebastián".

A la compenetración con la ciudad y sus ciudadanos, con sus anhelos y afición musical, se une esa gran proyección internacional, ganada a pulso durante más de cien años de vida por mujeres y hombres a los que os ha unido la ilusión por hacer de las voces un conjunto que siempre ha intentado superarse a sí mismo, innovando, abordando retos cada vez más difíciles... y todo ello haciendo compatible esa gran aportación a la música con vuestra vida profesional.

Debo añadir a ello el honor de haber comprobado, asistiendo a los conciertos en distintas ciudades españolas y europeas, hasta qué punto ese orgullo que sentimos los donostiarros por el Orfeón no es localismo. El reconocimiento y los elogios nada interesados de los mejores directores de orquesta, críticos musicales, del público en general, avalan largamente calidad y prestigio.

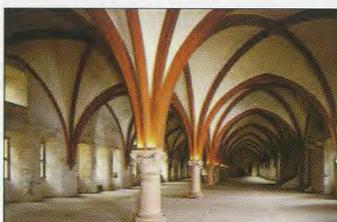
Este verano vais a ejercer de embajadores en Wiesbaden, ciudad hermana. Estoy seguro de que una vez más (escribo antes de la visita) dejaréis una huella inolvidable entre quienes asistan a las actuaciones. Os deseo desde estas líneas suerte y éxito en esta nueva gira europea.

Odón Elorza

ALCALDE DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



Orfeoiak interpretatu zituen hiruko kontzertuak Eberbacheko Abadian kantatu zituen.



Ale honetan / En este número

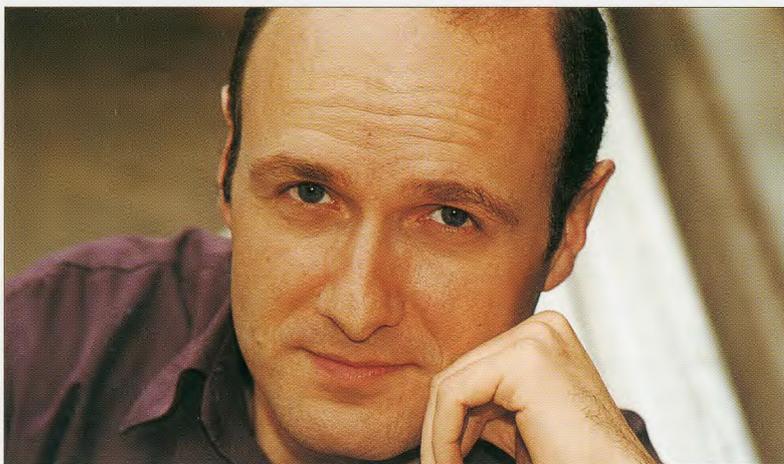
- Entrevista a Josep Vila
- Dos experiencias compartidas
- Exito de ventas de "La Bella Lola"
- Ciudad Realeko lehen Euskal jardunaldietan parte hartzea
- Con estrategia empresarial
- Cinco novenas con la OSE
- Bísita Eusko Legebiltzarrera
- Ampliación de plazo
- Escudero Maisuaren omenezko meza
- Un concierto para patólogos



Josep Vila Orfeo Cataláren zuzendaria da duela lau urte eta erdiz geroztik, eta era berean, berak sortutako Sabadelleko Lieder Camera abesbatzaren zuzendaria ere bada. Horrez gain, musikaren beste zenbait alderdi ukitzen ditu, adibidez pedagogia eta musika bokal-instrumentalaren konposizioa. Apirileko hiru egunetan zehar Donostian egon zen eta Donostiako Orfeoia prestatu zuen, maiatzaren 4an Coruñan egin zen Galiziako Sinfonikoaren fundazioaren hamargarren urteurrena ospatzen zuen kontzerturako. Harreman hori, Orfeo Catalá eta Donostiako Orfeoia Madrilen Dragados Taldearentzat egin zuten kontzertu pribatuak sendotu zuen. Vila jaunak "aberasgarritzat" jotzen duen esperientzia hori, etorkizunari begira lehen urratsa izan daiteke.

Josep Vila:

“Mi primera pasión es el coro a capella”



Josep Vila, Orfeo Cataláren zuzendaria Donostian egon zen eta Donostiako Orfeoia prestatu zuen Galiziako Sinfonikoaren fundazioaren hamargarren urteurrena ospatzen zuen kontzerturako.

Aunque las comparaciones a veces resulten odiosas, en este caso son inevitables. En Cataluña, el Orfeón a secas es el Orfeo Catalá y en el País Vasco, el Orfeón es el Donostiarra. Pero hay muchas más similitudes entre los dos coros.

Sí, efectivamente: los dos tienen más de un siglo de vida; desde el principio han mantenido su carácter de amateurs; primero fueron coros masculinos y más tarde se transformaron en mixtos... Pero cada uno tiene sus características propias: nosotros somos un grupo más reducido de cantores, entre 70 y 80 fijos más un conjunto de 40 a 50 voces colaboradoras eventuales. Nuestro repertorio es más sinfónico y gran parte de los 30 a 35 conciertos que damos al año se cantan a capella. Por otra parte, nuestras actuaciones se ciñen a Cataluña, con algún concierto en el resto de las comunidades autónomas, y estamos trabajando en nuestra proyección en Europa.

Quizá la mayor diferencia entre los dos coros está en su estructura de apoyo económico y financiero.

Desconozco el número de socios que tiene el Donostiarra. El Catalá está respaldado por una Fundación que se encarga de buscar el mecenazgo y

los ciclos de conciertos en los que participará el coro a lo largo del año. También contamos con más de 2.000 socios y, sobre todo, lo que nos proporciona más medios económicos es el alquiler del Palau. El Orfeo es el propietario del edificio y puede ceder el Auditorio -cuyo aforo es de 2.000 personas- en régimen de alquiler para cualquier concierto sin interrumpir el ritmo de ensayos. A esto hay que añadirle una sala de cámara con 600 localidades que se inaugurará en breve.

Ahora que ha trabajado con el Orfeón Donostiarra, ¿qué cualidad destacaría de él?

Su energía y capacidad de interpretar que forzosamente repercute en el sonido. Lo que da al Donostiarra una personalidad propia es su nivel tímbrico, sobre todo en la cuerda de los tenores, que posee un tipo de color muy distinto y atractivo, tanto en los forte como en los pianos, con un brillo muy especial. La forma de hablar es determinante a la hora de cantar. Yo no creo que influya tanto el clima o las zonas geográficas porque, por ejemplo, en Suecia, Noruega o Dinamarca, que tienen una climatología bastante similar pero cada país habla un idioma diferente, resulta que los coros mejores están en Suecia.

Dos experiencias compartidas

El concierto de celebración del décimo aniversario de la Orquesta Sinfónica de Galicia fue especialmente emotivo. Vila había preparado a los cantores las obras de Brahms y Bruckner que interpretarían "con un timbre claro y refinado", como recogió la Prensa, bajo la batuta de Víctor Pablo. Al final, como regalo de cumpleaños, el Orfeo cantó el "Zorionak zuri" y el público del Auditorio de A Coruña dedicó diez minutos

de aplausos, uno por cada año de vida de la orquesta.

La otra experiencia compartida con Josep Vila tuvo lugar en Madrid, en la Basílica de San Francisco, donde los dos orfeones acompañados por el organista Gerardo Rifón interpretaron conjuntamente el Ave Verum de Mozart y el Aleluya de Haendel como remate de un repertorio más amplio en el que no faltaron obras folklóricas vascas y catalanas.



Galiziako Sinfonikoaren fundazioaren hamargarren urteurrena ospatzen zuen kontzerturako.

Exito de ventas de "La Bella Lola"



"La Bella Lola", RTVEk argitaratutako Orfeoien bigarren habanera-diskoa, maiatzaren 7an aurkeztu zen ofizialki Donostian. Bost astetan 20.000 kopia saldu dira, marka guztiak hautsiz.

La salida al mercado de La bella Lola, el segundo disco de habaneras grabado por el Orfeón y el sello de RTVE, está siendo todo un éxito de ventas. En las cinco primeras semanas se han vendido 20.000 copias, todo un récord que lo sitúa en el primer puesto de discos más vendidos en el mes de mayo, catalogados como música clásica. En la lista general de CDs más vendidos que publica la AFYVE (Asociación Fonográfica y videográfica de editores de España), "La bella Lola" ocupa el número 42. En esta relación entran en competencia todos los géneros musicales, incluidos los títulos que ha producido el fenómeno Operación Triunfo.

En el catálogo de superventas de compact, como discos más vendidos por internet, las

habaneras del Orfeón están en el número 13, por delante de intérpretes como María Jiménez, Café Quijano, La Unión, Barbra Streisand o Niña Pastori.

El CD fue presentado oficialmente el siete de mayo en un acto que estuvo presidido por la directora de RNE, María Jesús Chao; el presidente del Orfeón, José María Echarri; el director del coro, José Antonio Sáinz Alfaro y el alcalde de la ciudad, Odón Elorza.

En la presentación en vivo y en directo, el coro interpretó tres de los temas que recoge el CD: "Parte Vieja donostiarrá" del compositor Pedro Ugalde, "Rosita de un verde palmar", de autor anónimo, y la habanera "La bella Lola", que da título al álbum, de José Pagán.

Con estrategia empresarial

El Palacio Euskalduna de Bilbao acogió el 27 de mayo al Orfeón Donostiarrá, que interpretó un concierto privado ante un público integrado por empresarios y financieros que estuvo presidido por el consejero de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco, Alvaro Amann. Los anfitriones de este acto fueron los responsables de la publicación Estrategia Empresarial, que a su término hicieron entrega a los asistentes del Anuario Económico-Empresarial 2001.

El coro, dirigido por el Maestro Sainz Alfaro y acompañado al piano por Arkaitz Mendoza, incorporó al programa tres habaneras de las grabadas en el último disco: "Don Gil de Alcalá",

"Parte Vieja donostiarrá" y "Rosita de un verde palmar". Además de estos tres temas nuevos en el repertorio del coro, los cantores interpretaron otros tres populares vascos: "Maite txu", "Aurtxo seaskan" y "Maite", además de "Negra sombra" del folclore gallego, varios fragmentos de zarzuelas de Sorozábal y Chapí y los internacionales "Moon River" y "Edelweiss". Fuera de programa, los orfeonistas ofrecieron una propina que tuvo un entusiasta recibimiento: un conjunto de temas musicales que pertenecen a anuncios publicitarios que el Orfeón grabó hace algunos años para el Festival Publicitario de San Sebastián. El concierto terminó con el Agur Jaunak.

Ciudad Realeko lehen Euskal Jardunaldietan parte hartzea

Apirilean Ciudad Realen antolatu ziren Lehen Euskal Jardunaldiak ekingiza nagusia, Orfeoia Udaleko Quijano Antzokian eman zuen kontzertua izan zen. Sainz Alfaren zuzendaritzapean eta Borja Rubiños piano-jotzaileak parte hartuz, orfeoia opera, zarzuela eta abesti folklorikoen zatiek osatutako errepertorioa abestu zuen. Bitxikeria bezala, esan daiteke ikusle-ilara handiak sortu zirela zortzi eta erdietatik aurrera, izan ere, egitarauan akats bat egin zuten eta kontzertua berez gaueko hamarretan hasten baitzen.

Kontzertua Aurtxo Seaskan abesti ezagunarekin amaitu zen, Balbina Isabel Tejada andreari bereziki dedikaturik, izan ere,

orfeoia kidea izan zen eta duela zenbait urtez geroztik Ciudad Realen bizi da. Tejada andreak oso hunkituta entzun zuen abestia.

Bestalde, orfeoia katedralean egindako meza nagusi batean parte hartu zuen, ondoko abesti hauek interpretatuz: Cantata n° 147, J.S. Bachena; Ave Maria, J. Bustorena; Aita Gurea, P. Madinarena; Ave Verum, W.A. Mozartena; Salmo n° 43, F. Mendelssohna, eta Aleluya, G.F. Haendelena.

Lehen Jardunaldi hauek izaera pribatuko ekimen baten ondorio dira, eta Ciudad Realeko Udaleko Kultur Arloaren laguntzarekin gauzatu dira, beste autonomia erkidegoetako kultura hurbiltzeko asmoz.



FOTO: RUEDA VILLARVERDE

Cinco novenas con la OSE

El Orfeón y la Orquesta de Euskadi interpretaron el pasado mes de junio cinco conciertos dentro del País Vasco con los que la Orquesta finalizó su temporada 2001-2002 en la que ha conmemorado su vigésimo aniversario de fundación. Estos conciertos tuvieron lugar los días 3 y 4 de junio en el Auditorio del Kursaal de San Sebastián, el día 5 en el Teatro Gayarre de Pamplona y los días 11 y 12 en el Palacio Euskalduna de Bilbao y en el Teatro Principal de Vitoria, respectivamente.

El programa elegido para estos conciertos se centró íntegramente en Beethoven. Todos ellos comenzaron con la Obertura número 3 de la ópera

Leonora del citado compositor y continuaron con la obra cumbre del catálogo de L. V. Beethoven: la Novena Sinfonía, cuyo último movimiento es el conocido "Himno de la Alegría". Al frente de este programa estuvo el Maestro rumano Cristian Mandeal, habitual director musical de la Orquesta. El elenco de solistas estuvo integrado por la soprano Sarah Rhodes, la mezzosoprano Kathleen Mckellar Ferguson, el tenor Jan Vacik y el bajo Iñaki Fresán.

Estos cinco conciertos tuvieron como prolegómeno el ensayo general, abierto al público, que se desarrolló el sábado, día 1 de junio a las 11 horas, en la sede de la Orquesta.



ARGAZKIA: JUANITXO EGAÑA

Cristian Mandeal orfeoidetako talde batekin, Bederatziretako lehen kontzertua eman aurretik.

Bisita Eusko Legebiltzarrera



FOTO: IJANTXO EGARVA

Juan María Atutxa recibió en la sede del Parlamento Vasco a José María Echarrri en representación del Orfeón.

Joan den apirilaren 10ean, bestetan bezalaxe, Eusko Legebiltzarraren egoitzan Euskal Ganbarako lehendakari Juan Maria Atutxa eta Orfeoiko lehendakari Jose Maria Echarrri jaunak elkartu ziren. Bi erakundeek lankidetzat-hitzarmena sinatu

zutenez geroztik urtero egin ohi den kortesiazko bisita honetan, Atutxa jaunari etorkizuneko proiektuen eta Orfeoia datozen hilabeteetan egingo dituen emanaldien berri eman zitzaion.

Ampliación de plazo

El plazo de presentación de trabajos para optar al Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU 2002 se ha ampliado hasta el 30 de septiembre. Como ya se ha informado en números anteriores del Andante, este galardón –dotado de 3.000 euros– se creó con el fin de incentivar y alentar la investigación musical. A él pueden acceder quienes presenten un trabajo de

investigación desde cualquiera de las perspectivas académicas integradas en la actividad universitaria. Los trabajos, que pueden ser redactados en cualquiera de las lenguas de la Comunidad Autónoma Vasca, deberán presentarse en la sede del Orfeón Donostiarra o en el Vicerrectorado del Campus de Guipúzcoa de la UPV/EHU.

Escudero Maisuaren omenezko meza

Joan den apirilaren 10ean, bestetan bezalaxe, Eusko Legebiltzarraren egoitzan Euskal Ganbarako lehendakari Juan Maria Atutxa eta Orfeoiko lehendakari Jose Maria Echarrri jaunak elkartu ziren. Bi erakundeek lankidetzat-hitzarmena sinatu zuten

geroztik urtero egin ohi den kortesiazko bisita honetan, Atutxa jaunari etorkizuneko proiektuen eta orfeoia datozen hilabeteetan egingo dituen emanaldien berri eman zitzaion.

Un concierto para patólogos

Además de las Novenas, la Sinfónica de Euskadi y el Orfeón ofrecieron otra colaboración conjunta el 10 de junio, esta vez de carácter privado. Con ese concierto celebrado en el Auditorio del Kursaal se clausuró

el LXI Congreso Nacional de la Sociedad Española de Patología Digestiva. Los congresistas pudieron disfrutar de un variado programa compuesto por fragmentos de ópera y obras del pop internacional.

JULIO

- 6 Pedraza
Carmina Burana (Orff)
ORQUESTA DE CASTILLA-LEON
Director: E. García Asensio
- 19 Loyola (Azpeitia)
Terminación obras restauración
Varios al Órgano
Director: Patxi Aizpiri

AGOSTO

- 2 Zarautz
Varios y Misa del Papa Juan XXIII
(Garbizu)
Órgano: José Manuel Azcue
Timbales: José Antonio Alberdi
Director: Patxi Aizpiri
- 22 Donostia-San Sebastián
Quincena Musical
Medalla de Oro de Quincena a CLÁSICOS POPULARES
Varios
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Director: Juan José Ocón
- 26-27 Donostia-San Sebastián
Quincena Musical
Misa en Fa (Bruckner)
ORQUESTA SINFÓNICA DE LA RADIO DE BERLÍN
Director: M. Janowski
- 28 Santander
Mismo programa

SEPTIEMBRE

- 21 Hamm (Alemania)
Festival "1. Ruhr-Triennale"
Sinfonía nº 5 Coral - Requiem,
Bardo & Nirmanakaya (Ph. Glass)
FILARMÓNICA DE DUISBURG
Director: J. Axelrod
- 27 Donostia-San Sebastián
Asociación de Amigos del Museo de San Telmo
Varios al Órgano
Director: José Antonio Sainz Alfaro

OCTUBRE

- 5 Andorra
Carmina Burana (Orff)
OPUS III PERCUSION ENSEMBLE
Director: Sainz Alfaro
- 19 Donostia-San Sebastián
XXI Congreso Nal. de Senología y Patología Mamaria
Varios con piano
Director: José Antonio Sainz Alfaro
- 23-24 Donostia-San Sebastián
Concierto de Socios
Carmina Burana (Orff)
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI
Director: Sainz Alfaro
- 31 Donostia-San Sebastián
25º Aniversario de ADEGI
(Amigo del Orfeón)
Programa y orquesta a determinar
Director: José Antonio Sainz Alfaro

• EUSKO JAURLARITZA · KULTURA SAILA · GOBIERNO VASCO · DPTO. DE CULTURA · DONOSTIAKO UDALA · AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN · EUSKO LEGEBILTZARRA · PARLAMENTO VASCO
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA · MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE · SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • SANTANDER CENTRAL HISPANO
- BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CENTRO ILLUMBE • COCA-COLA • DONOSTIGAS
- EL CORTE INGLES • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION DRAGADOS • GRUPO ULMA, S. COOP. • GSB GRUPO SIDERURGICO VASCO, S.A.
- HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A.
- INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA
- PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
- VALENCIANA DE CEMENTOS • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL
- CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)
- ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN
- MUNKSJÖ PAPER DECOR, S.A. • NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • VOITH PAPER, S.A.